

SPORAZUM
IZMEĐU
REPUBLIKE ČEŠKE
I
BOSNE I HERCEGOVINE
O RAZMJENI
I OBOSTRANOJ ZAŠTITI
TAJNIH PODATAKA

Republika Češka i Bosna i Hercegovina, (u daljem tekstu "Strane"), u želji da obezbijede zaštitu tajnih podataka razmjenjenih između njih ili između pravnih lica ili osoba pod njihovom nadležnošću su se, uz uzajamno poštivanje državnih interesa i bezbjednosti dogovorili o slijedećem:

ČLAN 1 PREDMET SPORAZUMA

1. Cilj ovog Sporazuma je da osigura zaštitu tajnih podataka razmjenjenih ili stvorenih tokom saradnje između Strana ili pravnih lica ili osoba pod njihovom nadležnošću.
2. Ovaj Sporazum će se primjenjivati na bilo koji ugovor ili sporazum kao i na bilo koju drugu vrstu saradnje između Strana ili pravnih lica ili osoba pod njihovom nadležnošću koja uključuje tajne podatke.

ČLAN 2 DEFINICIJE

U svrhu ovog Sporazuma:

'**Tajni podatak**' je bilo koja informacija koja, bez obzira na njen oblik, po državnim zakonima i propisima bilo koje Strane, zahtjeva zaštitu od neovlaštenog otkrivanja, neovlaštenog prisvajanja ili gubitka, i koja je označena kao takva.

'**Klasifikovani ugovor**' je ugovor koji sadrži ili uključuje pristup tajnim podacima.

'**Strana pošiljalac**' je Strana, uključujući pravna lica ili osobe pod njenom nadležnošću, koja šalje tajne podatke.

'**Strana primalac**' je Strana, uključujući pravna lica ili osobe pod njenom nadležnošću, koja prima tajne podatke.

'**Treća strana**' je bilo koja država, uključujući pravno lice ili osobe pod njenom nadležnošću, ili međunarodna organizacija koja nije strana u ovom Sporazumu.

ČLAN 3
DRŽAVNI SIGURNOSNI ORGANI

1. Državni sigurnosni organi odgovorni za zaštitu tajnih podataka kao i za primjenu ovog Sporazuma su:

U Republici Češkoj

Národní bezpečnostní úřad

U Bosni i Hercegovini

Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine

Državni sigurnosni organ

2. Državni sigurnosni organi će obezbjediti jedni drugima kontakt detalje

ČLAN 4
STEPENI SIGURNOSNE KLASIFIKACIJE

Ekvivalentnost oznaka nivoa sigurnosnih klasifikacija je kako slijedi:

u Češkoj Republici	u Bosni i Hercegovini	ekvivalenti na engleskom jeziku
PŘÍSNĚ TAJNÉ	VRLO TAJNO	TOP SECRET
TAJNÉ	TAJNO	SECRET
DŮVĚRNÉ	POVJERLJIVO	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	INTERNO	RESTRICTED

ČLAN 5
PRISTUP TAJNIM PODACIMA

Pristup tajnim podacima koji su predati na osnovu ovog Sporazuma će biti ograničen isključivo na lica koja su ovlaštena u skladu sa državnim zakonima i propisima određene Strane.

ČLAN 6 SIGURNOSNI PRINCIPI

1. Strana pošiljalac će:
 - a) Obezbjediti da su tajni podaci označeni sa odgovarajućim oznakama sigurnosne klasifikacije u skladu sa njenim državnim zakonima i propisima;
 - b) Obavjestiti stranu primaoca o bilo kakvim uslovima davanja tajnih podataka;
 - c) Obavjestiti stranu primaoca o bilo kakvim naknadnim izmjenama u klasifikaciji ili deklasifikaciji.

2. Strana primalac će:
 - a) Osigurati da su tajni podaci označeni sa ekvivalentnim oznakama stepena sigurnosne klasifikacije u skladu sa članom 4. ovog Sporazuma.
 - b) Pružiti isti stepen zaštite tajnim podacima kao što pruža državnim tajnim podacima ekvivalentnog stepena sigurnosne klasifikacije.
 - c) Osigurati da se tajnim podacima ne deklasifikuju niti da se klasifikacija mijenja, izuzev ako je to pismeno odobrila strana pošiljalac.
 - d) Strana primalac neće dati tajne podatke trećoj strani bez prethodnog pismenog odobrenja strane pošiljaoca.
 - e) Strana primalac će koristiti tajne podatke isključivo za svrhe za koje su dati i u skladu sa zahtjevima za rukovanje strane pošiljaoca.

ČLAN 7 SIGURNOSNA SARADNJA

1. Kako bi održali usporedive standardne sigurnosti, Državni sigurnosni organi će, na zahtjev, obavjestiti jedan drugog o državnim standardima sigurnosti, procedurama i praksama zaštite tajnih podataka.
2. Na zahtjev, Državni sigurnosni organi će, u skladu sa svojim državnim zakonima i propisima, pomoći jedan drugom tokom procedura osobne i industrijske sigurnosne provjere.
3. Strane će priznati njihove osobne i industrijske sigurnosne dozvole u skladu sa državnim zakonima i propisima. Shodno tome, primjenjivat će se član 4. ovog Sporazuma.

4. Državni sigurnosni organi će odmah obavjestiti jedan drugog o promjenama u priznatim osobnim ili industrijskim sigurnosnim dozvolama, pogotovo u slučajevima njihovog povlačenja ili ukidanja.
5. Saradnja u skladu sa ovim Sporazumom će se odvijati na engleskom jeziku.

ČLAN 8 KLASIFIKOVANI UGOVORI

1. Na zahtjev, Državni sigurnosni organi će potvrditi da predloženi ugovarači kao i osobe koje učestvuju u pred-ugovornim pregovorima ili u primjeni klasifikovanih ugovora imaju odgovarajuće sigurnosne dozvole za osobe ili industrijske sigurnosne dozvole.
2. Državni sigurnosni organi mogu zahtijevati da se provede sigurnosna inspekcija u objektu kako bi se osiguralo kontinuirano poštivanje sigurnosnih standarda prema državnim zakonima i propisima.
3. Klasifikovani ugovori će sadržavati program sigurnosnih instrukcija o sigurnosnim zahtjevima i o klasifikaciji svakog aspekta ili elementa klasifikovanog ugovora. Kopija programa sigurnosnih instrukcija će biti prosljeđena Državnom sigurnosnom organu Strane pod čijom će se nadležnošću provoditi klasifikovani ugovor.

ČLAN 9 PRIJENOS KLASIFIKOVANIH INFORMACIJA

1. Klasifikovane informacije će se prenositi u skladu sa državnim zakonima i propisima Strane pošiljaoca preko diplomatskih kanala ili na drugi način koji je dogovoren između Državnih sigurnosnih organa.
2. Strane mogu prenositi tajne podatke elektronskim putem u skladu sa sigurnosnim procedurama odobrenim od strane Državnih sigurnosnih organa.

ČLAN 10 UMNOŽAVANJE, PREVOD I UNIŠTAVANJE TAJNIH PODATAKA

1. Kopije i prevodi tajnih podataka će nositi odgovarajuću oznaku sigurnosne klasifikacije i bit će zaštićeni kao originalni tajni podaci. Broj kopija će biti ograničen na neophodni minimum.

2. Prevodi će nositi zabilješku na jeziku prevoda koja će ukazivati da sadrže tajne podatke strane pošiljaoca.
3. Tajni podaci označeni sa PŘÍSNĚ TAJNÉ / VRLO TAJNO / TOP SECRET će se prevoditi i umnožavati samo uz prethodnu pismenu saglasnost strane pošiljaoca.
4. Tajni podaci označeni sa PŘÍSNĚ TAJNÉ / VRLO TAJNO/ TOP SECRET neće se uništavati i vratit će se strani pošiljaocu.

ČLAN 11 POSJETE

1. Posjete koje zahtjevaju pristup tajnim podacima su predmet prethodnog pismenog pristanka odgovarajućeg Državnog sigurnosnog organa, osim ukoliko je drugačije dogovoreno između Državnih sigurnosnih organa.
2. Zahtjev za posjetu će se podnijeti preko Državnih sigurnosnih organa najmanje dvadeset dana prije posjete. U hitnim slučajevima, zahtjev za posjetu može se podnijeti sa kraćom najavom, podložno prethodnoj koordinaciji između Državnih sigurnosnih organa.
3. Zahtjev za posjetu će uključiti:
 - a) Ime i prezime posjetioca, datum i mjesto rođenja, državljanstvo i broj pasoša/lične karte;
 - b) Poziciju posjetioca i pojedinosti o pravnom licu koju posjetilac predstavlja;
 - c) Stepen i rok važenja osobne sigurnosne dozvole posjetioca;
 - d) Datum i trajanje posjete, u slučaju ponavljanja posjete, navest će se ukupan period vremena koji obuhvataju posjete;
 - e) Svrha posjete uključujući najviši stepen tajnih podataka koji će biti uključen;
 - f) Ime, adresa, broj telefona/faksa, e-mail adresa i kontakt tačka objekta koji će se posjetiti;
 - g) Datum, potpis i službeni pečat Državnog sigurnosnog organa.
4. Državni sigurnosni organi se mogu dogovoriti o listi posjetilaca koji imaju pravo na ponavljanje posjeta. Daljnji detalji o ponavljanju posjeta su predmetom koordinacije između Državnih sigurnosnih organa.

5. Tajni podaci koje posjetilac dobije će se smatrati tajnim podacima datim u skladu sa ovim Sporazumom.

ČLAN 12 POVREDE SIGURNOSTI

1. Strane će odmah pismeno obavjestiti jedna drugu o povredi sigurnosti zbog koje je došlo do gubitka, neovlaštenog prisvajanja ili neovlaštenog otkrivanja tajnih podataka, ili o sumnji na takvu povredu sigurnosti.
2. Nadležni sigurnosni organi strane primaoca će bez odlaganja istražiti incident. Nadležni sigurnosni organi strane pošiljaoca će, ukoliko se to zahtjeva, sarađivati u istrazi.
3. U bilo kojem slučaju, strana primalac će pismeno obavjestiti stranu pošiljaoca o okolnostima povrede sigurnosti, obimu štete, mjerama preduzetim za njeno ublažavanje i ishodu istrage.

ČLAN 13 TROŠKOVI

Strane će snositi svoje vlastite troškove nastale tokom primjene ovog Sporazuma.

ČLAN 14 TUMAČENJE I RJEŠAVANJE SPOROVA

Bilo koji spor koji se tiče tumačenja ili primjene ovog Sporazuma će se rješavati pregovaranjem između strana i neće se podnositi bilo kojem državnom ili međunarodnom sudu ili trećoj strani na rješavanje.

ČLAN 15 ZAVRŠNE ODREDBE

1. Ovaj sporazum je zaključen na neodređen vremenski period. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon datuma prijema posljednjih obavjesti između Strana, putem diplomatskih kanala, da su unutrašnje pravne procedure za stupanje ovog Sporazuma na snagu ispunjene.

2. Ovaj Sporazum se može dopuniti na osnovu uzajamnog pristanka Strana. Takve izmjene će stupiti na snagu u skladu sa stavom 1. ovog člana.
3. Svaka strana ima pravo da okonča ovaj Sporazum pismenim putem u bilo koje vrijeme. U takvom slučaju, valjanost ovog Sporazuma će isteći šest mjeseci od dana kada druga strana primi pismenu obavjest o okončanju.
4. Bez obzira na okončanje ovog Sporazuma, svi tajni podaci dati ili stvoreni u skladu sa ovim Sporazumom će biti zaštićeni u skladu sa odredbama postavljenim ovdje, sve dok strana pošiljalac ne oslobodi stranu primaoca od ove obaveze.

Svjedoče navedenom, dole potpisani, propisno ovlašteni za to, su potpisali ovaj Sporazum.

U _____ datuma _____, u dva originala, na češkom, jezicima Bosne i Hercegovine i engleskom jeziku, svaki tekst je jednako autentičan. U slučaju različitih tumačenja, tekst na engleskom će prevladati.

Za Republiku Češku

Za Bosnu i Hercegovinu

**SPORAZUM
IZMEĐU
REPUBLIKE ČEŠKE
I
BOSNE I HERCEGOVINE
O RAZMJENI
I OBOSTRANOJ ZAŠTITI
TAJNIH PODATAKA**

Republika Češka i Bosna i Hercegovina, (u daljem tekstu "Strane"), u želji da osiguraju zaštitu tajnih podataka razmjenjenih između njih ili između pravnih osoba ili osoba pod njihovom nadležnošću su se, uz uzajamno poštivanje državnih interesa i sigurnosti dogovorili o slijedećem:

ČLANAK 1. OPSEG SPORAZUMA

1. Cilj ovog Sporazuma je da osigura zaštitu tajnih podataka razmjenjenih ili stvorenih tijekom suradnje između Strana ili pravnih subjekata ili osoba pod njihovom nadležnošću.
2. Ovaj Sporazum primjenjivat će se na bilo koji ugovor ili sporazum kao i na bilo koju drugu vrstu suradnje između Strana ili pravnih osoba ili osoba pod njihovom nadležnošću koja uključuje tajne podatke.

ČLANAK 2. DEFINICIJE

U svrhu ovog Sporazuma:

'Tajni podatak' je bilo koja informacija koja, bez obzira na njen oblik, po državnim zakonima i propisima bilo koje Strane, zahtjeva zaštitu od neovlaštenog otkrivanja, neovlaštenog prisvajanja ili gubitka, i koja je označena kao takva.

'Klasifikovani ugovor' je ugovor koji sadrži ili uključuje pristup tajnim podacima.

'Strana pošiljalac' je Strana, uključujući pravne osobe ili osobe pod njenom nadležnošću, koja šalje tajne podatke.

'Strana primalac' je Strana, uključujući pravne osobe ili osobe pod njenom nadležnošću, koja prima tajne podatke.

'Treća strana' je bilo koja država, uključujući pravne osobe ili osobe pod njenom nadležnošću, ili međunarodna organizacija koja nije strana u ovom Sporazumu.

**ČLANAK 3.
DRŽAVNI SIGURNOSNI ORGANI**

1. Državni sigurnosni organi odgovorni za zaštitu tajnih podataka kao i za primjenu ovog Sporazuma su:

U Republici Češkoj

Národní bezpečnostní úřad

U Bosni i Hercegovini

Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine

Državni sigurnosni organ

2. Državni sigurnosni organi obezbjedit će jedni drugima kontakt detalje

**ČLANAK 4.
STUPNJI SIGURNOSNE KLASIFIKACIJE**

Ekvivalentnost oznaka nivoa sigurnosnih klasifikacija je kako slijedi:

u Češkoj Republici	u Bosni i Hercegovini	ekvivalenti na engleskom jeziku
PŘÍSNĚ TAJNÉ	VRLO TAJNO	TOP SECRET
TAJNÉ	TAJNO	SECRET
DŮVĚRNÉ	POVJERLJIVO	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	INTERNO	RESTRICTED

**ČLANAK 5.
PRISTUP TAJNIM PODACIMA**

Pristup tajnim podacima koji su predati na osnovu ovog Sporazuma bit će ograničen isključivo na osobe koje su ovlaštene sukladno državnim zakonima i propisima određene Strane.

ČLANAK 6.
SIGURNOSNI PRINCIPI

1. Strana pošiljalac će:
 - a) Osigurati da su tajni podaci označeni sa odgovarajućim oznakama sigurnosne klasifikacije sukladno njenim državnim zakonima i propisima;
 - b) Obavjestiti stranu primaoca o bilo kakvim uvjetima davanja tajnih podataka;
 - c) Obavjestiti stranu primaoca o bilo kakvim naknadnim izmjenama u klasifikaciji ili deklasifikaciji.

2. Strana primalac će:
 - a) Osigurati da su tajni podaci označeni sa ekvivalentnim oznakama stupnja sigurnosne klasifikacije sukladno članku 4. ovog Sporazuma.
 - b) Pružiti isti stupanj zaštite tajnim podacima kao što pruža državnim tajnim podacima ekvivalentnog stupnja sigurnosne klasifikacije.
 - c) Osigurati da se tajni podaci ne deklasifikuju niti da se klasifikacija mijenja, izuzev ako je to pismeno odobrila strana pošiljalac.
 - d) Strana primalac neće dati tajne podatke trećoj strani bez prethodne pismene suglasnosti strane pošiljaoca.
 - e) Strana primalac koristit će tajne podatke isključivo za svrhe za koje su dati i sukladno sa zahtjevima za rukovanje strane pošiljaoca.

ČLANAK 7.
SIGURNOSNA SURADNJA

1. Kako bi održali usporedive stnadarde sigurnosti, Državni sigurnosni organi, na zahtjev, obavjestit će jedan drugog o državnim standardima sigurnosti, procedurama i praksama zaštite tajnih podataka.

2. Na zahtjev, Državni sigurnosni organi, sukladno svojim državnim zakonima i propisima, pomoći će jedan drugom tijekom procedura osobne i industrijske sigurnosne provjere.

3. Strane će priznati njihove osobne i industrijske sigurnosne dozvole sukladno državnim zakonima i propisima. Shodno tome, primjenjivat će se Članak 4. ovog Sporazuma.

4. Državni sigurnosni organi odmah će obavjestiti jedan drugog o promjenama u priznatim osobnim ili industrijskim sigurnosnim dozvolama, pogotovo u slučajevima njihovog povlačenja ili ukidanja.
5. Suradnja sukladno ovom Sporazumu će se odvijati na engleskom jeziku.

ČLANAK 8. KLASIFIKOVANI UGOVORI

1. Na zahtjev, Državni sigurnosni organi će potvrditi da predloženi ugovarači kao i osobe koje učestvuju u pred-ugovornim pregovorima ili u primjeni klasifikovanih ugovora imaju odgovarajuće sigurnosne dozvole za osobe ili industrijske sigurnosne dozvole.
2. Državni sigurnosni organi mogu zahtijevati da se provede sigurnosna inspekcija u objektu kako bi se osiguralo kontinuirano poštivanje sigurnosnih standarda prema državnim zakonima i propisima.
3. Klasifikovani ugovori sadržavat će program sigurnosnih instrukcija o sigurnosnim zahtjevima i o klasifikaciji svakog aspekta ili elementa klasifikovanog ugovora. Kopija programa sigurnosnih instrukcija biti će prosljeđena Državnom sigurnosnom organu Strane pod čijom će se nadležnošću provoditi klasifikovani ugovor.

ČLANAK 9. PRIJENOS KLASIFIKOVANIH INFORMACIJA

1. Klasifikovane informacije prenositi će se sukladno državnim zakonima i propisima Strane pošiljaoca preko diplomatskih kanala ili na drugi način koji je dogovoren između Državnih sigurnosnih organa.
2. Strane mogu prenositi tajne podatke elektronskim putem sukladno sigurnosnim procedurama odobrenim od strane Državnih sigurnosnih organa.

- #### **ČLANAK 10. UMNOŽAVANJE, PREVOD I UNIŠTAVANJE TAJNIH PODATAKA**
1. Preslici i prevodi tajnih podataka nositi će odgovarajuću oznaku sigurnosne klasifikacije i biti će zaštićeni kao originalni tajni podaci. Broj preslika biti će ograničen na neophodni minimum.

2. Prevodi će nosit zabilješku na jeziku prevoda koja će ukazivati da sadrže tajne podatke strane pošiljaoca.
3. Tajni podaci označeni sa PŘÍSNĚ TAJNÉ / VRLO TAJNO / TOP SECRET prevodit će se i umnožavati samo uz prethodnu pismenu suglasnost strane pošiljaoca.
4. Tajni podaci označeni sa PŘÍSNĚ TAJNÉ / VRLO TAJNO / TOP SECRET neće se uništavati i vratit će se strani pošiljaocu.

ČLANAK 11. POSJETE

1. Posjete koje zahtjevaju pristup tajnim podacima su predmet prethodnog pismenog pristanka odgovarajućeg Državnog sigurnosnog organa, osim ukoliko je drugačije dogovoreno između Državnih sigurnosnih organa.
2. Zahtjev za posjetu podnijet će se preko Državnih sigurnosnih organa najmanje dvadeset dana prije posjete. U hitnim slučajevima, zahtjev za posjetu može se podnijet sa kraćom najavom, podložno prethodnoj koordinaciji između Državnih sigurnosnih organa.
3. Zahtjev za posjetu uključit će :
 - a) Ime i prezime posjetioca, datum i mjesto rođenja, državljanstvo i broj putovnice/osobne karte;
 - b) Poziciju posjetioca i pojedinosti o pravnoj osobi koju posjetilac predstavlja;
 - c) Stupanj i rok važenja osobne sigurnosne dozvole posjetioca;
 - d) Datum i trajanje posjete, u slučaju ponavljanja posjete, navest će se ukupan period vremena koji obuhvataju posjete;
 - e) Svrha posjete uključujući najviši stupanj tajnih podataka koji će biti uključen;
 - f) Ime, adresa, broj telefona/faksa, e-mail adresa i kontakt točka objekta koji će se posjetiti;
 - g) Datum, potpis i službeni pečat Državnog sigurnosnog organa.

4. Državni sigurnosni organi se mogu dogovoriti o listi posjetilaca koji imaju pravo na ponavljanje posjeta. Daljnji detalji o ponavljanju posjeta su predmetom koordinacije između Državnih sigurnosnih organa.
5. Tajni podaci koje posjetilac dobije će se smatrati tajnim podacima datim sukladno ovom Sporazumu.

ČLANAK 12. POVREDE SIGURNOSTI

1. Strane će odmah pismeno obavjestiti jedna drugu o povredi sigurnosti zbog koje je došlo do gubitka, neovlaštenog prisvajanja ili neovlaštenog otkrivanja tajnih podataka, ili o sumnji na takvu povredu sigurnosti.
2. Nadležni sigurnosni organi strane primaoca će bez odlaganja istražiti incident. Nadležni sigurnosni organi strane pošiljaoca će, ukoliko se to zahtjeva, surađivati u istrazi.
3. U bilo kojem slučaju, strana primalac će pismeno obavjestiti stranu pošiljaoca o okolnostima povrede sigurnosti, obimu štete, mjerama preduzetim za njeno ublažavanje i ishodu istrage.

ČLANAK 13. TROŠKOVI

Strane će snositi svoje osobne troškove nastale tijekom primjene ovog Sporazuma.

ČLANAK 14. TUMAČENJE I RJEŠAVANJE SPOROVA

Bilo koji spor koji se tiče tumačenja ili primjene ovog Sporazuma rješavat će se pregovaranjem između strana i neće se podnositi bilo kojem državnom ili međunarodnom sudu ili trećoj strani na rješavanje.

ČLANAK 15. ZAVRŠNE ODREDBE

1. Ovaj sporazum je zaključen na neodređen vremenski period. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon datuma prijema posljednjih obavjesti između Strana, putem diplomatskih kanala, da su unutrašnje pravne procedure za stupanje ovog Sporazuma na snagu ispunjene.

2. Ovaj Sporazum se može dopuniti na osnovu uzajamnog pristanka Strana. Takve izmjene će stupiti na snagu sukladno stavku 1. ovog članka.
3. Svaka strana ima pravo da okonča ovaj Sporazum pismenim putem u bilo koje vrijeme. U takvom slučaju, valjanost ovog Sporazuma će isteći šest mjeseci od dana kada druga strana primi pismenu obavjest o okončanju.
4. Bez obzira na okončanje ovog Sporazuma, svi tajni podaci dati ili stvoreni sukladno ovom Sporazumu će biti zaštićeni sukladno odredbama postavljenim ovdje, sve dok strana pošiljalac ne oslobodi stranu primaoca od ove obveze.

Svjedoče navedenom, dole potpisani, propisno ovlašteni za to, su potpisali ovaj Sporazum.

U _____ datuma _____, u dva originala, na češkom, jezicima Bosne i Hercegovine i engleskom jeziku, svaki tekst je jednako autentičan. U slučaju različitih tumačenja, tekst na engleskom će prevladati.

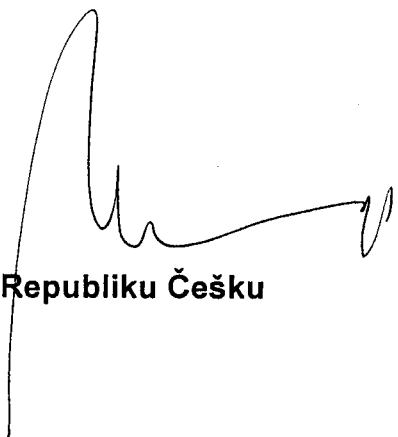
Za Republiku Češku

Za Bosnu i Hercegovinu

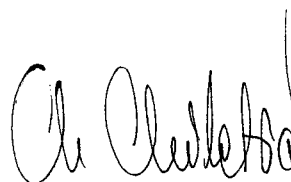
2. Ovaj Sporazum se može dopuniti na osnovu uzajamnog pristanka Strana. Takve izmjene će stupiti na snagu sukladno stavku 1. ovog članka.
3. Svaka strana ima pravo da okonča ovaj Sporazum pismenim putem u bilo koje vrijeme. U takvom slučaju, valjanost ovog Sporazuma će isteći šest mjeseci od dana kada druga strana primi pismenu obavjest o okončanju.
4. Bez obzira na okončanje ovog Sporazuma, svi tajni podaci dati ili stvoreni sukladno ovom Sporazumu će biti zaštićeni sukladno odredbama postavljenim ovdje, sve dok strana pošiljalac ne oslobodi stranu primaoca od ove obveze.

Svjedoče navedenom, dole potpisani, propisno ovlašteni za to, su potpisali ovaj Sporazum.

U SARAJEVU datuma 28.04.2010, u dva originala, na češkom, jezicima Bosne i Hercegovine i engleskom jeziku, svaki tekst je jednako autentičan. U slučaju različitih tumačenja, tekst na engleskom će prevladati.



Za Republiku Češku



Za Bosnu i Hercegovinu

2. Ovaj Sporazum se može dopuniti na osnovu uzajamnog pristanka Strana. Takve izmjene će stupiti na snagu u skladu sa stavom 1. ovog člana.
3. Svaka strana ima pravo da okonča ovaj Sporazum pismenim putem u bilo koje vrijeme. U takvom slučaju, valjanost ovog Sporazuma će isteći šest mjeseci od dana kada druga strana primi pismenu obavjest o okončanju.
4. Bez obzira na okončanje ovog Sporazuma, svi tajni podaci dati ili stvoreni u skladu sa ovim Sporazumom će biti zaštićeni u skladu sa odredbama postavljenim ovdje, sve dok strana pošiljalac ne oslobodi stranu primaoca od ove obaveze.

Svjedoče navedenom, dole potpisani, propisno ovlašteni za to, su potpisali ovaj Sporazum.

U SARAJEVU datuma 28.04.2010, u dva originala, na češkom, jezicima Bosne i Hercegovine i engelskom jeziku, svaki tekst je jednako autentičan. U slučaju različitih tumačenja, tekst na engleskom će prevladati.



Za Republiku Češku



Za Bosnu i Hercegovinu

**СПОРАЗУМ
ИЗМЕЂУ
РЕПУБЛИКЕ ЧЕШКЕ
И
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
О РАЗМЈЕНИ
И ОБОСТРАНОЈ ЗАШТИТИ
ТАЈНИХ ПОДАТАКА**

Република Чешка и Босна и Херцеговина, (у даљем тексту "Стране"), у жељи да обезбједе заштиту тајних података размјењених између њих или између правних лица или лица под њиховом надлежношћу су се, уз узајамно поштивање државних интереса и безбједности договорили о слиједећем:

ЧЛАН 1 ПРЕДМЕТ СПОРАЗУМА

1. Циљ овог Споразума је да обезбједи заштиту тајних података размјењених или створених током сарадње између Страна или правних лица или особа под њиховом належношћу.
2. Овај Споразум ће се примјењивати на било који уговор или споразум као и на било коју другу врсту сарадње између Страна или правних лица или лица под њиховом надлежношћу која укључује тајне податке.

ЧЛАН 2 ДЕФИНИЦИЈЕ

У сврху овог Споразума:

'Тајни податак' је било која информација која, без обзира на њен облик, по државним законима и прописима било које Стране, захтјева заштиту од неовлаштеног откривања, неовлаштеног присвајања или губитка, и која је означена као таква.

'Класификовани уговор' је уговор који садржи или укључује приступ тајним подацима.

'Страна пошиљалац' је Страна, укључујући правна лица или лица под њеном надлежношћу, која шаље тајне податке.

'Страна прималац' је Страна, укључујући правна лица или лица под њеном надлежношћу, која прима тајне податке.

'Трећа страна' је било која држава, укључујући правна лица или лица под њеном надлежношћу, или међународна организација која није страна у овом Споразуму.

ЧЛАН 3 ДРЖАВНИ БЕЗБЈЕДНОСНИ ОРГАНИ

1. Државни безбједносни органи одговорни за заштиту тајних података као и за примјену овог Споразума су:

У Републици Чешкој

Нáроднi безпечностнi úџад

У Босни и Херцеговини

Министарство безбједности Босне и Херцеговине

Државни безбједносни орган

2. Државни безбједносни органи ће обезбједити једни другима контакт детаље.

ЧЛАН 4

СТЕПЕНИ БЕЗБЈЕДНОСНЕ КЛАСИФИКАЦИЈЕ

Еквивалентност ознака нивоа безбједносних класификација је како слиједи:

у Чешкој Републици	у Босни и Херцеговини	еквиваленти на енглеском језику
PŘÍSNĚ TAJNÉ	ВРЛО ТАЈНО	TOP SECRET
TAJNÉ	ТАЈНО	SECRET
DŮVĚRNÉ	ПОВЈЕРЛЈИВО	CONFIDENTIAL
VYHRAZENÉ	ИНТЕРНО	RESTRICTED

ЧЛАН 5

ПРИСТУП ТАЈНИМ ПОДАЦИМА

Пристап тајним подацима који су предати на основу овог Споразума ће бити ограничен искључиво на лица која су овлаштена у складу са државним законима и прописима одређене Стране.

ЧЛАН 6 БЕЗБЈЕДНОСНИ ПРИНЦИПИ

1. Страна пошиљалац ће:

а) Обезбједити да су тајни подаци означени са одговарајућим ознакама безбједносне класификације у складу са њеним државним законима и прописима;

б) Обавјестити страну примаоца о било каквим условима давања тајних података.

ц) Обавјестити страну примаоца о било каквим накнадним измјенама у класификацији или декласификацији.

2. Страна прималац ће:

а) Обезбједити да су тајни подаци означени са еквивалентним ознакама степена безбједносне класификације у складу са чланом 4. овог Споразума.

б) Пружити исти степен заштите тајним подацима као што пружа државним тајним подацима еквивалентног степена безбједносне класификације.

ц) Обезбједити да се тајни подаци не декласификују нити да се класификација мијенја, изузев ако је то писмено одобрила страна пошиљалац.

д) Страна прималац неће дати тајне податке трећој страни без претходног писменог одобрења стране пошиљалоца.

е) Страна прималац ће користити тајне податке искључиво за сврхе за које су дати и у складу са захтјевима за руковање стране пошиљалоца.

ЧЛАН 7 БЕЗБЈЕДНОСНА САРАДЊА

1. Како би одржали упоредне стандарде безбједности, Државни безбједносни органи ће, на захтјев, обавјестити један другог о државним стандардима безбједности, процедурама и праксама заштите тајних података.

2. На захтјев, Државни безбједносни органи ће, у складу са својим државним законима и прописима, помоћи један другом током процедура личне и индустријске безбједносне провјере.
3. Стране ће признати њихове личне и индустријске безбједносне дозволе у складу са државним законима и прописима. Сходно томе, примјенјиваће се члан 4. овог Споразума.
4. Државни безбједносни органи ће одмах обавјестити један другог о промјенама у признатим личним или индустријским безбједносним дозволама, поготово у случајевима њиховог повлачења или укидања.
5. Сарадња у складу са овим Споразумом ће се одвијати на енглеском језику.

ЧЛАН 8 КЛАСИФИКОВАНИ УГОВОРИ

1. На захтјев, Државни безбједносни органи ће потврдити да предложени уговарачи као и особе које учествују у пред-уговорним преговорима или у провођењу класификованих уговора имају одговарајуће безбједносне дозволе за лица или индустријске безбједносне дозволе.
2. Државни безбједносни органи могу захтјевати да се проведе безбједносна инспекција у објекту како би се обезбједило континуирано поштивање безбједносних стандарда према државним законима и прописима.
3. Класификовани уговори ће садржавати програм безбједносних инструкција о безбједносним захтјевима и о класификацији сваког аспекта или елемента класификованог уговора. Копија програма безбједносних инструкција ће бити прослијеђена Државном безбједносном органу Стране под чијом ће се надлежношћу проводити класификовани уговор.

ЧЛАН 9 ПРЕНОС КЛАСИФИКОВАНИХ ИНФОРМАЦИЈА

1. Класификоване информације ће се преносити у складу са државним законима и прописима Стране пошиљаоца преко дипломатских канала или на други начин који је договорен између Државних безбједносних органа.

2. Стране могу преносити тајне податке електронским путем у складу са безбједносним процедурама одобреним од стране Државних безбједносних органа.

ЧЛАН 10

УМНОЖАВАЊЕ, ПРЕВОД И УНИШТАВАЊЕ ТАЈНИХ ПОДАТАКА

1. Копије и преводи тајних података ће носити одговарајућу ознаку безбједносне класификације и биће заштићени као оригинални тајни подаци. Број копија ће бити ограничен на неопходни минимум.
2. Преводи ће носити забиљешку на језику превода која ће указивати да садрже тајне податке стране пошиљаоца.
3. Тајни подаци означени са PŘÍSNĚ TAJNÉ / ВРЛО ТАЈНО/ TOP SECRET ће се преводити и умножавати само уз претходну писмену сагласност стране пошиљача.
4. Тајни подаци означени са PŘÍSNĚ TAJNÉ / ВРЛО ТАЈНО/ TOP SECRET неће се уништавати и вратиће се страни пошиљачу.

ЧЛАН 11

ПОСЈЕТЕ

1. Посјете које захтјевају приступ тајним подацима су предмет претходног писменог пристанка одговарајућег Државног безбједносног органа, осим уколико је другачије договорено између Државних безбједносних органа.
2. Захтјев за посјету ће се поднијети преко Државних безбједносних органа најмање двадесет дана прије посјете. У хитним случајевима, захтјев за посјету може се поднијети са краћом најавом, подложно претходној координацији између Државних безбједносних органа.
3. Захтјев за посјету ће укључити:
 - а) Име и презиме посјетиоца, датум и мјесто рођења, држављанство и број пасоша/личне карте;
 - б) Позицију посјетиоца и појединости о правном лицу ког посјетилац представља;
 - ц) Степен и рок важења личне безбједносне дозволе посјетиоца;

- д) Датум и трајање посјете, у случају понављања посјете, навесће се укупан период времена који обухватају посјете;
 - е) Сврха посјете укључујући највиши степен тајних података који ће бити укључен;
 - ф) Име, адреса, број телефона/факса, е-маил адреса и контакт тачка објекта који ће се посјетити;
 - г) Датум, потпис и службени печат Државног безбједносног органа.
4. Државни безбједносни органи се могу договорити о листи посјетилаца који имају право на понављање посјета. Даљи детаљи о понављању посјета су предмет координације између Државних безбједносних органа.
 5. Тајни подаци које посјетилац добије ће се сматрати тајним подацима датим у складу са овим Споразумом.

ЧЛАН 12 ПОВРЕДЕ БЕЗБЈЕДНОСТИ

1. Стране ће одмах писмено обавјестити једна другу о повреди безбједности због које је дошло до губитка, неовлаштеност присвајања или неовлаштеност откривања тајних података, или о сумњи на такву повреду безбједности.
2. Надлежни безбједносни органи стране примаоца ће без одлагања истражити инцидент. Надлежни безбједносни органи стране пошиљаоца ће, уколико се то захтјева, сарађивати у истрази.
3. У било којем случају, страна прималац ће писмено обавјестити страну пошиљаоца о околностима повреде безбједности обиму штете, мјерама предузетим за њено ублажавање и исходу истраге.

ЧЛАН 13 ТРОШКОВИ

Стране ће сносити своје властите трошкове настале током примјене овог Споразума.

ЧЛАН 14
ТУМАЧЕЊЕ И РЈЕШАВАЊЕ СПОРОВА

Вило који спор који се тиче тумачења или примјене овог Споразума ће се рјешавати преговарањем између страна и неће се подносити било којем државном или међународном суду или трећој страни на рјешавање.

ЧЛАН 15
ЗАВРШНЕ ОДРЕДВЕ

1. Овај споразум је закључен на неодређен временски период. Овај Споразум ступа на снагу првог дана другог мјесеца након датума пријема посљедњег обавјештења између Страна, путем дипломатских канала, да су унутрашње правне процедуре за ступање овог Споразума на снагу испуњене.
2. Овај Споразум се може допунити на основу узајамног пристанка Страна. Такве измјене ће ступити на снагу у складу са ставом 1. овог члана.
3. Свака страна има право да оконча овај Споразум писменим путем у било које вријеме. У таквом случају, ваљаност овог Споразума ће истећи шест мјесеци од дана када друга страна прими писмено обавјештење о окончању.
4. Вез обзира на окончање овог Споразума, сви тајни подаци дати или створени у складу са овим Споразумом ће бити заштићени у складу са одредбама постављеним овдје, све док страна пошињалац не ослободи страну примаоца од ове обавезе

Свједоче наведеном, доле потписани, прописно овлаштени за то, су потписали овај Споразум.

У _____ датума _____, у два оригинала, на чешком, језицима Восне и Херцеговине и енгелском језику, сваки текст је једнако аутентичан. У случају различитих тумачења, текст на енглеском ће превладати.

За Републику Чешку

За Босну и Херцеговину

ЧЛАН 14
ТУМАЧЕЊЕ И РЈЕШАВАЊЕ СПОРОВА

Вило који спор који се тиче тумачења или примјене овог Споразума ће се рјешавати преговарањем између страна и неће се подносити било којем државном или међународном суду или трећој страни на рјешавање.

ЧЛАН 15
ЗАВРШНЕ ОДРЕДВЕ

1. Овај споразум је закључен на неодређен временски период. Овај Споразум ступа на снагу првог дана другог мјесеца након датума пријема посљедњег обавјештења између Страна, путем дипломатских канала, да су унутрашње правне процедуре за ступање овог Споразума на снагу испуњене.
2. Овај Споразум се може допунити на основу узајамног пристанка Страна. Такве измјене ће ступити на снагу у складу са ставом 1. овог члана.
3. Свака страна има право да оконча овај Споразум писменим путем у било које вријеме. У таквом случају, ваљаност овог Споразума ће истећи шест мјесеци од дана када друга страна прими писмено обавјештење о окончању.
4. Вез обзира на окончање овог Споразума, сви тајни подаци дати или створени у складу са овим Споразумом ће бити заштићени у складу са одредбама постављеним овдје, све док страна пошињалац не ослободи страну примаоца од ове обавезе

Свједоче наведеном, доле потписани, прописно овлаштени за то, су потписали овај Споразум.

у SARAJEVO _____ датума 28.04.2010, у два оригинала, на чешком, језицима Босне и Херцеговине и енглеском језику, сваки текст је једнако аутентичан. У случају различитих тумачења, текст на енглеском ће превладати.


За Републику Чешку


За Босну и Херцеговину